

”Det var som att öppna



Jonas Bergsten ser det som en styrka att den expanderade bibelöversättningen Kärnbibeln är saklig och vetenskaplig. Trovärdiga historiska beskrivningar ökar chansen för tro även på frälsningsbudskapet, menar han.

Foto: Liselotte Bergsten

na en skattkista”



Nyöversättning. Kanske har du råkat på den drygt fem centimeter tjocka, mörka Kärnbibeln? Jonas Bergsten har översatt Nya testamentet från grekiska, och att den är så tjock beror på att du dessutom får veta mer om historik, geografi och ordens nyanser.

Svenska var sämsta ämnet i skolan för dyslektikern Jonas Bergsten. Det var jobbigt att både läsa och skriva, men Bibeln läste han i alla fall.

– Jag har alltid haft en kärlek för Guds ord och jag har anat att det finns djup i texterna. Och så gillar jag strukturer, så jag gjorde listor och markeringar på alla uppräkningsar jag stötte på, till exempel Andens frukter, berättar Jonas.

Tillsammans med sin fru, Liselotte, bodde han fem år i USA och under den tiden läste Jonas översättningen Amplified Bible.

– Den är utbyggd med flera nyanser av orden, vilket ger djup åt det man läser, och där väcktes intresset för att använda fler ord för att måla ut betydelsen.

En tanke föddes om att denna typ av bibel, med förklaringar insprängda i den löpande texten, skulle behövas på svenska. Hos Jonas började en längtan växa om att göra den här djupare förståelsen för Guds ord tillgänglig för alla.

– Det var som att öppna en skattkista, och jag ville visa skatterna för alla och ge en inblick på ett populärvetenskapligt sätt, säger Jonas.

Men han hade ju utbildat sig till it-tekniker? Och han hade ju sina språkliga begränsningar. Och ingen teologisk examen hade han heller.

– Jag var verkligen inte kvalificerad för att jobba med översättning, så Gud fick jobba med mig ett tag, säger han och skrattar.

Men när beslutet väl var taget satte han i gång att läsa grekiska och teologi på kvällskurser i församlingen i USA. Och han häpnade över hur nyanserade och uttrycksfulla de bibliska språken är.

– Grekiskan hör till världens mest finkorniga

språk. Det har till exempel fler verbformer än svenska och engelska, säger han, och försöker förklara med flera exempel vad det kan innebära.

Jonas visste att det tar cirka tio år att göra jobbet; dessutom behövde han arbeta som it-tekniker för försörjningens skull. Steg för steg drog han ner på arbetstiden för att ägna mer tid åt översättningen.

2013 reste Jonas och Liselotte till Israel för att i tre månader besöka bibliska platser och se mer av kulturen. Det blev en upplevelse som haft stor betydelse för arbetet.

Kärnbibeln innehåller mycket text eftersom den är utbyggd med många varianter av ordens betydelser, miljöbeskrivningar, historik och förklaringar om kulturen. Därför har layouten lättats upp med 400 illustrationer, varav de flesta är Jonas egna foton tagna vid besök på de bibliska platserna.

– Man får ju mer känsla för skeendet om man ser att det är två dagsturer till fots i ett bergigt landskap mellan vissa platser som Jesus besökte, säger Jonas entusiastiskt.

Sedan några år jobbar Jonas i det närmaste heltid med bibelöversättningen. Han och Liselotte hyr en släktings hus i en värmländsk liten by utanför Årjäng.

– Jag är morgonpigga så jag startar tidigt. Och varannan timme kommer vår hund Lewi Pethrus och ser till att jag får ett avbrott.

På promenaderna invid sjö och skog tar Jonas gärna på sig lurarna och lyssnar till exegetik och bibelvetenskap.

Jonas började med Ordspråksboken, och översatte sedan kyrkoårets texter. De utkom på nätet och i form av tre böcker. Därefter gjorde han klart Nya testamentet under 2014–2018.

– Det är väldigt roligt att översätta. Och det är särskilt givande att få ökad förståelse för hur fint Gamla och Nya testamentet hänger ihop, säger Jonas, och förklarar sin tacksamhet till det utarbetade kyrkoåret som binder samman NT med GT.

Till sin hjälp har Jonas flera personer, några som jobbar med grovöversättning, några som korrekturläser och i referensgruppen finns



Det är en sak att läsa för arbetet, men Guds ord måste komma in i mitt hjärta också.

Jonas Bergsten

kompetenser som teolog, pastor, bibelforskare och bibliotekarie.

– En kvinna hade läst hebreiska men aldrig vetat hur hon skulle använda det, nu finns hon med i översättningsgruppen. En annan jag fick kontakt med är expert på romerska armén och det har betytt mycket.

Människor hör också av sig med synpunkter, frågor och funderingar, och det ser Jonas som en stor tillgång.

– Min bön genom hela projektet är att Gud ska sända människor som kan hjälpa till, säger han, och berättar om hur det kan gå till:

– Vid ett tillfälle grubblade jag på frågor om Thessaloniki, och när jag kom till en granne för en kopp kaffe hade de besök av en kvinna som varit med vid utgrävningarna i den staden och visste svaret på mina frågor. Jag ser det som Guds hand och hans humor, säger Jonas.

Jonas är en tålmodig person och det har han nytta av när han nu påbörjat arbetet med GT. Han gillar detaljer och tar en bit, en vers i taget. Målet är att vara klar under 2023, då han fyller 50 år.

– I alla fall digitalt. Sättning och tryckning

För att bättre förmedla fakta om de bibliska platserna har Jonas Bergsten besökt Israel. (Här vid Gennesarets sjö.) Foto: Liselotte Bergsten



kan ta mer tid – när det är hela Bibeln måste den göras på tunt papper för att få plats.

Det senaste steget är att Psaltaren slutförts och kommit ut i bibelappen YouVersion. Nu tittar Jonas också på hur Kärnbibeln skulle kunna läsas in, och här har han nytta av sin yrkesbakgrund.

– Jag vill göra den tillgänglig i olika former så att det finns nya sätt att komma in och börja läsa och ta till sig Bibeln. Ju fler översättningar

DET VÄXER PÅ SWAHILIKUSTEN

Under 2020 delade vi ut 10 000 biblar på Swahilikusten. Detta har lett till att människor kommit till tro och nya församlingar bildats. Nu vill vi ta nästa steg. Kyrkobyggnader till två nya församlingar behöver byggas och fördjupad bibelträning för ledare i flera nya församlingar behövs.

- 70 kr - Cementsäck ● 150 kr - Plåttak
- 500 kr - Ledarträning för en elev
- 15 000 kr - Ledarträning för 30 elever under en vecka

Läs mer på ibra.se och ge en gåva, swisha till 9000761, märk "det växer"



IBRA

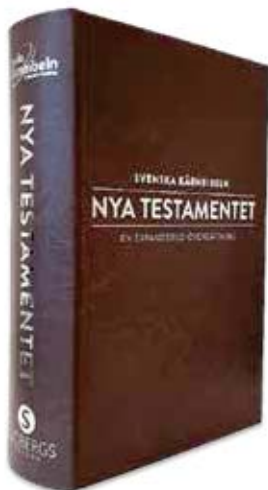
och former det finns desto bättre, tycker Jonas.

Jonas har fått mycket respons på Kärnbibeln NT med berättelser om hur den är till stöd och hjälp och ökad förståelse. Särskilt glad är han över att dyslektiker sagt att de har lättare att ta till sig Ordet.

För sin personliga del startar Jonas dagarna med att läsa ur Psaltaren, där han tycker det finns så mycket gott att hämta.

– Det är en sak att läsa för arbetet, men Guds ord måste komma in i mitt hjärta också. Jag läser en ny översättning varje år och nu är det The Passion Translation.

Kerstin Schönström



Svenska Kärnbibeln lyfter fram historia, dåtida kultur, arkeologi och geografi. Just nu jobbar Jonas Bergsten med GT. Foto: Sjöbergs förlag/Linus Hugosson

Enkät.

Hur ser din bibelläsning ut?

Jojjo Ulmå, fastighetsskötare

– Ambitionen är daglig bibelläsning, men tyvärr glöms den för ofta bort eller blir bortprioriterad.

– När jag läser använder jag ofta olika typer av bibelläsningplaner, men försäker även att läsa den i större sjuk eller utifrån något tema.

– Jag har under en tid känt att jag behöver få bättre grepp om Bibeln – jag har hamnat i en del diskussioner med människor som inte är troende, men som har bättre koll på Bibeln än jag. Jag tror att vi kristna behöver bli läsare igen för att stå stadigare i vår tro.



Magnus Viklund, pastor

– Jag läser ett kapitel ur GT och ett kapitel ur NT varje dag, men ibland händer det att det inte blir av. Sedan har jag även förmånen att få läsa Bibeln på arbetstid.



Barnboken **Jörgen och Martin**

av *Anette Hovén* **150:-**

Andaktsbok för barn:

Jesus och barnen

av *Johan Lunde* **80:-**

Bokpaket **Jörgen och Martin + Jesus och barnen** **200:-**



Blir jag aldrig bättre?

av *Hans Erik Nissen* **59:-**

Ungdomsboken **Christian**

av *Hans Erik Nissen* **65:-**

Bokpaket **Blir jag aldrig bättre? + Christian** **100:-**



Andaktsbok för hela året:

Ett är nödvändigt

av *Hans Erik Nissen* **140:-**



Andaktsbok med 111 andakter:

Livets segerkrans

av *Hans Erik Nissen* **120:-**

Se på Jesus

av *Marius Giwerholdt*,

stor stil **40:-** liten stil **30:-**

Boken **Messias** på flera olika

språk av *L M Abdallah* **25:-**



LUTHERSK LITTERATUR-MISSION

Vännäs • info@llm.nu • 070-66 76 293 • llm.nu



ICA Supermarket
Cityhallen Vingåker

Öppettider: Måndag–Söndag 8–21
Besöksadress: Bondegatan 9, Vingåker



www.facebook.com/icasupermarketcityhallen